

收文編號：1050007038

議案編號：1051110071003100

立法院議案關係文書 (中華民國41年起編號)  
中華民國105年11月23日印發

院總第 1374 號 政府提案第 10061 號之 341

案由：外交部函，為有關我與美方延續無償交換使用房地一案，業經北美事務協調委員會與美國在台協會台北辦事處完成換函確認程序，請查照案。

外交部函

受文者：立法院

發文日期：中華民國 105 年 11 月 2 日

發文字號：外北協行字第 10500390011 號

速別：速件

密等及解密條件或保密期限：普通

附件：如文

主旨：有關我與美方延續無償交換使用房地一案，業經北美事務協調委員會與美國在台協會台北辦事處（AIT/T）完成換函確認程序，檢送雙方換函影本及其中譯本乙全份如附件，敬請查照。

說明：依據條約締結法第 12 條規定辦理；旨揭換函業經陳報行政院准予備查。

正本：立法院

副本：

北美事務協調委員會  
駐美國台北經濟文化代表處總部  
*Coordination Council for North American Affairs*  
*Headquarters for*  
*Taipei Economic and Cultural Representative Office in the U.S.*  
*(TECRO)*  
*133 Bo Ai Road, Taipei City 10048, Taiwan, Republic of China*  
*Tel: (02) 23119212 Fax: (02) 23822651*

Ref No.: TECRO 10558512140

September 13, 2016

Mr. Kin W. Moy  
Director  
American Institute in Taiwan  
Taipei Office  
7, Lane 134, Xinyi Road, Sec. 3  
Taipei 10659

Dear Director Moy:

In response to your letter (AIT-0308-2016) dated August 17, 2016, this Exchange of Letters is made effective on the first day of October, 2016 by the Coordination Council for North American Affairs, Headquarters for Taipei Economic and Cultural Representative Office in the U.S. (hereinafter referred to as "TECRO"), acting by Chairperson Yi-Feng Tao, and by the American Institute in Taiwan, Taipei Office (hereinafter referred to as "AIT/T"), acting by Director Kin W. Moy.

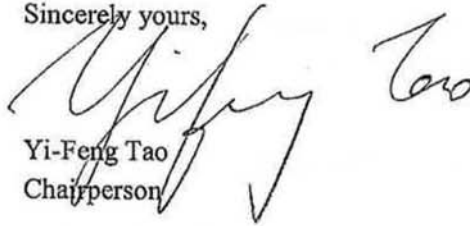
By this exchange of letters, both parties agree to the following:

1. AIT/T grants the full, sole, unlimited, and rent-free use of the property located at 133 Po Ai Road, Taipei, to TECRO.
2. TECRO grants the full, sole, unlimited and rent-free use of the property located at lot No. 138, Rui'An Section, Sub-section 1, Daan District, Taipei, and the property located at 50 Jen Min Road, Shihlin, Taipei, to AIT/T.
3. The term of this agreement begins on October 1, 2016, and ends on September 30, 2018. AIT/T and TECRO have the option, upon mutual consent, of renewing this agreement on the same terms and conditions set forth in this letter, for a further period to be determined.
4. Any back rents owing among AIT and TECRO for prior occupation and use of these properties are hereby null and void.

5. This Agreement may be terminated upon the mutual written agreement of AIT and TECRO.

I affirm that I am duly authorized to enter into the above legally enforceable agreement, effective on the first day of October, 2016.

Sincerely yours,

A handwritten signature in black ink, appearing to read 'Yi-Feng Tao', written in a cursive style.

Yi-Feng Tao  
Chairperson

中譯本

北美事務協調委員會  
駐美國台北經濟文化代表處總部  
台北市博愛路 133 號  
電話：(02) 2311-9212  
傳真：(02) 2382-2651

發文字號：北協行字第 10558512140 號

日期：西元 2016 年 9 月 13 日

梅健華先生  
處長  
美國在台協會  
台北辦事處  
台北市信義路3段134巷7號

梅處長勛鑒：

茲為回應您於2016年8月17日第AIT-0308-2016號函，本換函係由陶儀芬主任委員代表北美事務協調委員會駐美國台北經濟文化代表處總部及梅健華處長代表美國在台協會共同訂定，自2016年10月1日起生效。

雙方依本換函同意如下：

1. 美國在台協會台北辦事處允准北美事務協調委員會駐美國台北經濟文化代表處總部全權、單獨、無限制及無償使用台北市博愛路 133 號之房地。
2. 北美事務協調委員會駐美國台北經濟文化代表處總部允准美國在台協會台北辦事處全權、單獨、無限制及無償使用台北市大安區瑞安段一小段 138 地號及台北市士林區仁民路 50 號之房地。
3. 本協議效期自 2016 年 10 月 1 日起至 2018 年 9 月 30 日止。美國在台協會台北辦事處及北美事務協調委員會駐美國台北經濟文化代表處總部依雙方合意可選擇依本函所設定之同樣條件續訂本協議，其效期另訂。

4. 美國在台協會及北美事務協調委員會駐美國台北經濟文化代表處總部先前因佔有及使用此等房地所生之任何租金，於本換函後失其法律效力。
5. 本協議得經美國在台協會及北美事務協調委員會駐美國台北經濟文化代表處總部共同書面同意而終止。

本人確認本人業經充分授權訂定上述自 2016 年 10 月 1 日起生效之具法律效力協議。

陶儀芬 主任委員 敬啟



美國在台協會 / 台北辦事處 10659 台北市大安區信義路三段 134 巷 7 號  
TEL: +886 (2) 2162-2000 FAX: +886 (2) 2162-2251

American Institute in Taiwan Taipei Office

No.7, Ln. 134, Sec. 3, Xinyi Rd., Taipei City

August 17, 2016

AIT-0308-2016

Dr. Yi-feng Tao  
Chairman  
Coordination Council for North American Affairs  
Headquarters for Taipei Economic and Cultural  
Representative Office in the U.S. (TECRO)  
133 Po Ai Road, Taipei, Taiwan

Dear Chairman Tao:

This Exchange of Letters is made effective on the first day of October, 2016, by the American Institute in Taiwan (AIT), acting by Director Kin W. Moy and by the Coordination Council for North American Affairs, Headquarters for Taipei Economic and Cultural Representative Office in the U.S. (TECRO), acting by Chairman Yi-feng Tao.

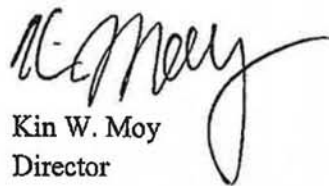
By this exchange of letters, both parties agree to the following:

1. AIT/T grants the full, sole, unlimited, and rent-free use of the property located at 133, Po Ai Road, Taipei, to TECRO.
2. TECRO grants the full, sole, unlimited and rent-free use of the property located at lot No. 138, Rui'An Section, Sub-section 1, Daan District, Taipei, and the property located at 50 Jen Min Road, Shihlin, Taipei, to AIT/T.
3. The term of this agreement begins on October 1, 2016, and ends on September 30, 2018. AIT/T and TECRO have the option, upon mutual consent, of renewing this agreement on the same terms and conditions set forth in this letter, for a further period to be determined.
4. Any back rents owing among AIT and TECRO for prior occupation and use of these properties are hereby null and void.

5. This Agreement may be terminated upon the mutual written agreement of AIT and TECRO.

I affirm that I am duly authorized to enter into the above legally enforceable agreement, effective on the first day of October, 2016.

Sincerely,



Kin W. Moy  
Director

中譯本

## 美國在台協會台北辦事處

台北市信義路三段 134 巷 7 號

電話：(02) 2162-2000

傳真：(02) 2162-2251

日期：西元 2016 年 8 月 17 日

文號：AIT-0308-2016

陶儀芬博士  
主任委員  
北美事務協調委員會  
駐美國台北經濟文化代表處總部  
台北市博愛路133號

陶主任委員勛鑒：

本換函係由梅健華處長代表美國在台協會及陶儀芬主任委員代表北美事務協調委員會駐美國台北經濟文化代表處總部共同訂定，自2016年10月1日起生效。

雙方依本換函同意如下：

1. 美國在台協會台北辦事處允准北美事務協調委員會駐美國台北經濟文化代表處總部全權、單獨、無限制及無償使用台北市博愛 133 號之房地。
2. 北美事務協調委員會駐美國台北經濟文化代表處總部允准美國在台協會台北辦事處全權、單獨、無限制及無償使用台北市大安區瑞安段一小段 138 地號及台北市士林區仁民路 50 號之房地。
3. 本協議效期自 2016 年 10 月 1 日起至 2018 年 9 月 30 日止。美國在台協會台北辦事處及北美事務協調委員會駐美國台北經濟文化代表處總部依雙方合意可選擇依本函所設定之同樣條件續訂本協議，其效期另訂。



4. 美國在台協會及北美事務協調委員會駐美國台北經濟文化代表處總部先前因佔有及使用此等房地所生之任何租金，於本換函後失其法律效力。
5. 本協議得經美國在台協會及北美事務協調委員會駐美國台北經濟文化代表處總部共同書面同意而終止。

本人確認本人業經充分授權訂定上述自 2016 年 10 月 1 日起生效之具法律效力協議。

梅健華 處長 敬啟

立法院第 9 屆第 2 會期第 12 次會議議案關係文書